

RESUMENES

Grisi Siknis entre los Miskitos

Philip A. Dennis

El *grisi siknis* es una condición que sólo ocurre entre la población miskita. Las víctimas escapan corriendo de sus casas y creen tener relaciones sexuales con demonios que las poseen. Se observaron cuatro ataques y se entrevistaron a más de 100 víctimas. Existe una manera tradicional de curar el *grisi siknis*, que también se observó. Los ataques parecen llegar en forma epidémica, según van apareciendo víctimas nuevas en las comunidades aledañas. El *grisi siknis* parece estar relacionado con otros aspectos de la cultura miskita. Para la gente de las comunidades es un serio problema de salud pública.

El inglés y la variedad de miskito en la cuenca de Laguna de Perlas

Mark Jamieson

Este artículo considera las innovaciones lingüística entre los hablantes miskitos en la cuenca de Laguna de Perlas y la concepción errada de que la variedad de miskito hablado en este distrito es una forma degradada del lenguaje. La primera sección considera las circunstancias históricas que han conspirado al aislamiento, y que han distinguido a la variedad de miskito de la cuenca de Laguna de Perlas de la variedad estándar localizada más al norte. La segunda sección examina los préstamos locales específicos de sustantivos y verbos ingleses al miskito de la cuenca de Laguna de Perlas y discute los medios por los cuales los verbos prestados en particular son gramaticalizados. La tercera y última sección contiene consideraciones sobre las implicaciones de este material para nuestro entendimiento del lenguaje, ideología de «lengua pura», y educación en la región.

Mortalidad, crecimiento y fenología de plántulas del Palo de Mayo (*Vochysia ferruginea*) expuestas a la herbivoría foliar en el bosque huracanado del Caribe nicaragüense.

Javier Ruiz Pérez

En 1988, el Huracán Juana, causó severos daños al Bosque Húmedo Tropical (B.H.T.) de la costa atlántica nicaragüense. Posterior a este fenómeno, una especie vegetal, *Vochysia ferruginea*, experimenta un fenómeno de regeneración excepcional, en el cual casi todos los individuos adultos murieron, efectuando su regeneración principalmente por plántulas, hasta recuperar su abundancia anterior al fenómeno. Hoy, las densidades de plántulas de *V. ferruginea* están disminuyendo considerablemente el proceso de regeneración. Los resultados de esta investigación llevan a concluir que el efecto de la herbivoría sobre patrones de mortalidad y crecimiento de plántulas de *V. ferruginea* es mínimo en un año y medio de investigaciones. Concluyendo que el factor principal que podría determinar la mortalidad, crecimiento y patrones fenológicos de *V. ferruginea* es la falta de luz en el sotobosque como resultado de la formación de dos doseles al avanzar la regeneración del bosque.



ABSTRACTS

Grisi Siknis Among the Miskitu

Philip A. Dennis

Grisi siknis is an illness syndrome which occurs only among the Miskitu people of Nicaragua and Honduras. Victims run from their houses and believe they engage in sexual relations with the devils who appear to take them away. Four attacks were observed and more than 100 victims were interviewed. A traditional method of curing grisi siknis was also observed. Attacks seem to come in epidemic form, as additional victims appear in nearby communities. Grisi siknis seems closely related to other aspects of Miskitu culture. It is regarded as a serious public health problem by Miskitu people.

English and the Pearl Lagoon basin variety of Miskitu

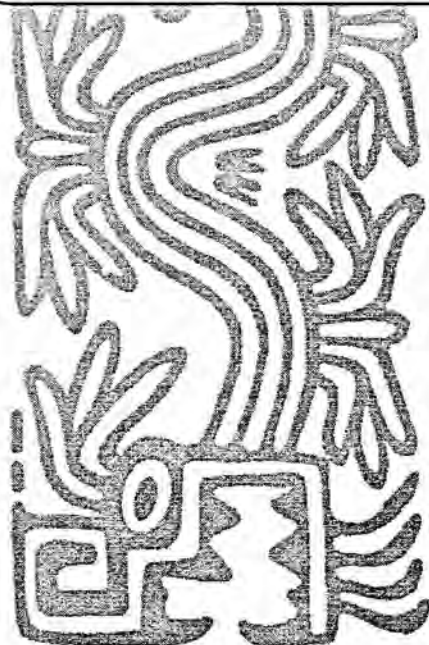
Mark Jamieson

This article considers language innovation among the Miskitu-speaking people of the Pearl Lagoon basin and misconceptions that the variety of Miskitu spoken in this district is a «degraded» form of the language. The first section considers the historical circumstances which have conspired to isolate and distinguish the Pearl Lagoon basin variety of Miskitu from the more «standard» varieties further north. The second section then examines locally specific loans of English nouns and verbs into Pearl Lagoon basin Miskitu, and discusses the means by which loan verbs in particular are grammaticalised. The third and last section briefly considers the implications of this material for our understanding of language, ideologies of «language purity» and education in the region.

Mortality, growth and phenology of May Pole sprouts (*Vochysia ferruginea*) exposed to foliar herbivory in the hurricane forest of the Caribbean Coast of Nicaragua

Javier Ruiz Pérez

In 1988, hurricane Joan caused severe damage to the tropical rainforest in the Caribbean Coast of Nicaragua. After this natural catastrophe, a tree species, *Vochysia ferruginea* experienced an exceptional regeneration process in which almost all the adult individuals died and the species survived mainly through new sprouts until recovering its prehurricane abundance. Today, the densities of *V. Ferruginea* sprouts and treelets are becoming considerably low in this continuing process of regeneration. The results of this study shows that in a year and a half of research, the effects of herbivores on growth, mortality and phenologic patterns of *V. Ferruginea* sprouts were minimum, leading to the conclusion that the main factor that is causing mortality and affecting growth patterns of *V. Ferruginea* is the lack of light in the understory as the forest regrowth advances, forming a second canopy.



YULNI PARAHNI ULNA

Wayah pas yakat siknis as tunan dutni laihwa.

Philip A Dennis

Siknis as tunan dutni laihwa kidika wayah pani balna yakat manah kalahwi. Kal laihwa kat muih kidika u kaupak kalahwi kiri, dawak muih kukulwi walasa as kalduwa yulni laih kal duwi kiwi. Wat arungka muih yak dilaihwa kidika tatalna dawak muih 100 kapatnah dilaihna muihni balna karak yul dibauwi dakakana. Tunan dutni kal laihwa sikninis kaupak dulaunin sinika bik sak ki dawak talna kidika sinika amput yamwa kidika. Muih dilaihwa kidika uk yakat bik tilahwi kiwa bik kapat ki, tawan yaihnit pa binina yakat bik dilaihwa kiwi. Tunan dutni dilaihwa sikninis kidika taldarang kat wayah balna yalalahwa lani karak bik talnin sak bik patki. Pa binina kau yalalahwa muihnina nuhni lani yakat pat nuhni as ki.

Inklis dawak wayah yulni satni as yulwa kidika Perlas lakunni kun yakat.

Mark Jamieson

Adika sahyakna akat kulwi talwi yulni satuk yamna kidika Perlas lakunni kun wayahni tuni yulwa kidika dawak kulnin lani as duwa kidika laih adika sauni sahyakna akat wayah tuni yulwa kidika dutni yulwi. Pas sahyakna yakat kulwi talwi ma bayakna balna yakat silp naikau yalalahna yulni laih Perlas lakunni kun kau wayahni balna kidika tuni satni as yulwi dawak yahbra saitni kau kidika tuni satni as yulwi yulni barangni kidika. Bahan sahyakna usnit kidika kulwi talwi inklis yulni lin kalmunna kidika Perlas lakunni kun wayahni balna yakat dawak tuni lin kalmunna munah yul bauwi witing yulni kalna. Sahyakna bas lash kidika kulwi talwi yulni pas yakat kana kidika ais as karang yah tanit yakat, mayang amput amang lana atrin yah "tuni palni" kidika dawak kus yakat wauhtaya sumalnin lani balna yakat.

Pisba wainiku panan (Palo de Mayo) dimuih satni basni kakaswak dadauwa bararkwa kidika kus asangni pas wingnuh bayakna Nicaraguense sauni akat

Javier Ruiz Pérez

1988 kurihni yak, atlantik kus Nicaraguense yakat wingnuh bauna dai ayangni laih Juana, kidika yak kasak daukalna dai asangpas yamni sak dai kidika. Bayakna usnit yakat, pann satni as ayangni Pisba wainiku panan atwa kidika sana yulni kau laih (Palo de Mayo), yulni tuhni kau laih (*Vochysia ferruginea*) kidika pann balna laih baisa yamni barakwi kikulwi, kaunah panan bararakni mahni kauh laih daulalana, barakwi kikulwi panan sarani babang munah dawak wisamni bik barakwi yaklauwi muhnilau dai kapat. Warmani balna kat V. ferruginea panan saran balna dai kidika dislawi kaiwi panan balna barakwi yaklauwa yulni. Adika lakwi talna munah yulni as kau dukiwi V. ferruginea panani saran balna dauwi dawak barakwa yulni kidika laih, dimuih satni manas kau kakaswi panan basni balna yakat kidika bahan duawi kaiwi, lakwi talna yamwa adika laih kurih as minit kau papusdak manah ki. Sip karangki yulna atrin lakwi talwa munah V. ferruginea panan balna dadauwa, bararakwa dawak panan satni ampat barakwi kilwa balna kidika laih, ma daihni kidika sip asangpas sau kat bukwas yulni pann balna barakwi kilwi tanit dakwa yulni.



TURI PRAHNI BA

Grisi Siknis Miskitu Nani Tilara

Philip A. Dennis

Grisi siknis ba siknis kum Miskitu tawanka tilara takisa. Naha sikniska wal takuya uplika nani ba sinska tiwisa, ai watla wina taki plapisa, bara upla nani lukisa naha ba sitan wal brisa. Alsut bara upla nani 100 pitka naha sat sikniska pat alkan aisanka daukan kata. Dennis bui sin sip kan naha grisi sikniska walwal 4 baku kaikaia. Rarakra tara nani sip sa naha sikniska rakaia, dus wahya nani wal. Kasak pali naha sikniska ba sahwana kata. Mairin nani naha dukiara aisan bara sip sa upla walara luaia, naha sikniska alki piuara, tiara wala nina maki winbia sa kaka. Naha ba trabil tara kum sa, Miskitu tawanka mapara, bara nit sa kau tanka pliki balaia, kau tanka aingwa pali briaia dukiara.

Inglis bila wih Miskitu bila aisanka satka nani pur lagun pliska aiskara

Mark Jamieson

Na ulbanka wal kulkanka laka yabisa miskitu nani aisanka raya nani brih aisi ba dukiara Pur Lagun aiska bilara, bara sin laki kaikisa lukanka kum mistik baku aisan satka nani kum kum kulkan yaras swin tiwi ba dukiara. Naha ulbi sakanka pas na tilara laki kaikan ka kum dauki sa, piu wihka nani luanra, upla bila wala aisi nani ba ai lukanka saura wal miskitu bila aisanka ba tnayara laki swiaia brinka kan, ban sin aman pali laki kaikan miskitu aisanka wala nani yahbra tanira aisi ba wal. Ulbi sakanka wal ba, baha wal sika laki kaikan wala dauki ba inglis bila wina, brih aisi ba dukiara; miskitu aisanka bilara, upla nani, nina diara nani nina, bila wala nani sturi yari aisi taim bila nani auhni dauki brih aisi ba pur lagun lamara iwi uplika nani ba baha ba brih miskitu bila ba kau karnika yabisa. Ulbanka piska yumhpica, apia kaka las ba; tilara bara sa tanka nani kum kum bila aisanka ba dukiara, bara wan tanka brin kaia ba dukiara, bila kum kasak, bara sin sinska laka smalki briaia ba dukiara wan tasbaia aiska bilara.

Duhrag dusa ba (*Vochysia ferruginea*), pruanca laka, ai pawanka, bara li wih lapta wal urwih taki ba Kus Atlantik ra prari mita sauhkan kan ba dukiara

Javier Ruiz Pérez

Prari «Juana» makan kan ba 1988 mankara, kasak pali sauhkan untara tara ra dus manis pawikan ba tilara, Nicaraguan Kus Atlantik bilara. Na prari ba dus nani satka sauhki tikan ba tila wina dis duhrang (*Vochysia ferruginea*) baman almukka nani kan ba lika sut prui tiwan sakuna dusa sirpi lupia nani ba kli rawi buan, ailal pali takan sim kainara sim prari kan baku. Sakuna naiwa yua ra duhrang dusa (*Vochysia ferruginea*) sirpi nani pain pawikan ba ai mayara iwi sa mani kum bakrik bilara stadika daukan ba tilara. Tnata prakan ra durang dusa lupia pruwanka, ai pawanka, ba apia kaka pliska pawikan bara trabilka ba sika lapta tawa ba unta mununta kat iwras ba mita sika kli sip pain pauras urhwi aula ba.

